

As You Like It



◆◆ 莎翁戏剧经典 ◆◆

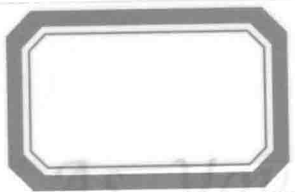
皆大欢喜

〔英〕威廉·莎士比亚 著
罗志野 李德荣 注释



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press



Like It

…莎翁戏剧经典…

皆大欢喜

[英] 威廉·莎士比亚 著

罗志野 李德荣 注释



商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

皆大欢喜/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;罗志野,
李德荣注释.—北京:商务印书馆,2014

(莎翁戏剧经典)

ISBN 978-7-100-09953-0

I.①皆… II.①莎… ②罗… ③李… III.①英语—语
言读物 ②剧本—英国—中世纪 IV.①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 095849 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

莎翁戏剧经典

JIE DA HUAN XI

皆 大 欢 喜

[英] 威廉·莎士比亚 著

罗志野 李德荣 注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09953-0

2014年8月第1版

开本 787×1092 1/32

2014年8月北京第1次印刷

印张 6% 插页 1

定价: 23.00 元



威廉·莎士比亚



图 1



图 2 (见 6 页)

ORL. ... This is it, Adam, that grieves
me; and the spirit of my father, which I think is within
me, begins to mutiny against this servitude. I will no longer
endure it, though yet I know no wise remedy how to
avoid it.



图 3 (见 8 页)

OLI. Wilt thou lay hands on me villain?

ORL. I am no villain; I am the youngest son of Sir Rowland de Boys; he was my father, and he is thrice a villain that says such a father begot villains.



图 4 (见 16 页)

ROS. From henceforth I will, coz, and devise sports.
Let me see; what think you of falling in love?

CEL. Marry, I prithee, do, to make sport withal: but
love no man in good earnest; nor no further in sport, nei-
ther, than with safety of a pure blush thou mayst in hono-
ur come off again.



图 5 (见 44—46 页)

DUKE S. Come, shall we go and kill us venison? And yet
it irks me, the poor dappled fools,
Being native burghers of this desert city,
Should in their own confines with forked heads
Have their round haunches gor'd.

First Lord. ... and, indeed, my lord,
The wretched animal heav'd forth such groans
That their discharge did stretch his leathern coat
Almost to bursting, and the big round tears

...

In piteous chase...



图 6 (见 58 页)

SIL. If thou remember'st not the slightest folly
That ever love did make thee run into,
Thou hast not lov'd:
Or if thou hast not sat as I do now,
Wearing thy hearer with thy mistress' praise,
Thou hast not lov'd:
Or if thou hast not broke from company
Abruptly, as my passion now makes me,
Thou hast not lov'd.



图 7 (见 84—86 页)

ORL. Hang there, my verse, in witness of my love;
And thou, thrice-crowned queen of night, survey With
thy chaste eye, from thy pale sphere above,
Thy huntress' name, that my full life doth sway.



图 8 (见 112 页)

AUD. I do not know what 'poetical' is. Is it honest in deed and word? Is it a true thing?

TOUCH. No, truly, for the truest poetry is the most feigning; and lovers are given to poetry, and what they swear in poetry may be said as lovers they do feign.



图9 (见 132 页)

ROS. They say you are a melancholy fellow.

JAQ. I am so; I do love it better than laughing.

ROS. Those that are in extremity of either are abominable fellows, and betray themselves to every modern censure worse than drunkards.



图 10 (见 162 页)

WILL. Ay, sir, I have a pretty wit.

TOUCH. Why, thou sayest well. I do now remember a saying, 'The fool doth think he is wise, but the wise man knows himself to be a fool.'



图 11 (见 190 页)

ROS. ... O women! for the love
you bear to men, to like as much of this play as please
you; and I charge you, O men! for the love you bear to
women,—as I perceive by your simpering none of
you hate them,—that between you and the women, the
play may please.

“莎翁戏剧经典”丛书总序

莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)是英国 16 世纪文艺复兴时期的伟大剧作家和诗人,也是世界文坛上的巨擘。他一生创作了 38 部戏剧作品(一说 37 部),诗作包括两部长篇叙事诗、一部十四行诗集以及其他一些短篇诗作。四百多年来这些作品被翻译成多种文字,在世界各地广泛传播。正如他同时代的批评家和剧作家本·琼生所说,他是“时代的灵魂”,“不属一个时代,而属于所有的时代!”莎士比亚在世期间,他的戏剧作品曾吸引了大量观众,包括宫廷王室成员和普通百姓,产生了巨大影响。18 世纪以来,这些作品始终活跃在舞台上,20 世纪随着电影业的发展,它们又被搬上银幕。几百年来,无论是体现莎士比亚原作的表演还是经过不断改编的作品,莎剧都拥有众多的观者,散发出不灭的艺术光辉;另一方面,自 1623 年莎士比亚全集第一对开本问世,莎士比亚的戏剧也成为学者和广大普通读者阅读、学习、研究的对象,在历代读者的阅读和研究中,这些作品不断得到新阐释和挖掘。莎士比亚的作品焕发着永久不衰的生命活力。

1564 年 4 月,莎士比亚出生于英格兰中部的埃文河畔的斯特拉福镇。家境殷实,父亲曾经营手套和羊毛,并做过小镇的镇长。莎士比亚小时曾在镇上的文法学校读书,受到过较为正规的拉丁文和古典文学的教育。不久,家道中落,陷入经济困境,这可能成为莎士比亚后来未能进入大学读书的原因。1582 年,莎士比亚十八岁时与邻村一位大他八岁的女子安·哈撒韦成婚,六个月后,大女儿苏珊娜降生,此后他们又有了一对孪生子女,不幸的是,儿子哈姆内特早夭。16 世纪 90 年代左右,莎士比亚来到伦敦,发展他的戏剧事业。他曾是剧团的演员、编剧和股东。90 年代初期,莎士比亚即开始戏剧创作。1592 年,莎士

比亚已在同行中崭露头角，被当时的“大学才子”剧作家格林所嫉妒，他把莎士比亚称作“那只新抖起来的乌鸦”，“借我们的羽毛来打扮自己……狂妄地幻想着能独自震撼(Shake-scene)这个国家的舞台”。1592—1594年间，伦敦因流行瘟疫，大部分剧院关闭，在此期间莎士比亚完成了两部著名的长篇叙事诗《维纳斯与阿多尼斯》与《鲁克丽丝受辱记》。1594年剧院恢复营业之后，莎士比亚加入宫廷大臣剧团，并终生服务于该剧团，直到1613年离开伦敦返回家乡。90年代中期，他进入了戏剧创作的巅峰时期。在1590年至1613年的二十多年之间，莎士比亚共创作了历史剧、悲剧、喜剧、传奇剧等38部。90年代中后期，他的创作以喜剧和历史剧为主，包括喜剧《仲夏夜之梦》(1595)、《威尼斯商人》(1596)、《无事生非》(1598—1599)、《皆大欢喜》(1599—1600)等和大部分历史剧，如《理查三世》(1592—1593)、《亨利四世》(上、下)(1596—1598)、《亨利五世》(1598—1599)等。这一时期，他的创作风格较为明快，充满积极向上的格调，即便剧中有悲剧的成分，整个作品也透露出对生活的肯定，对理想的向往，如《罗密欧与朱丽叶》(1595)。进入17世纪后，莎士比亚的戏剧更多地转向对人生重大问题的思考，探索解决人生之困顿的途径，诸如权力、欲望、嫉妒、暴政等等。四大悲剧《哈姆莱特》(1600—1601)、《奥瑟罗》(1603—1604)、《李尔王》(1605—1606)、《麦克白》(1606)均完成于这一时期。此外，几部重要的罗马题材剧也在90年代末和新世纪的最初几年完成，如《裘力·凯撒》(1599)、《安东尼与克里奥佩特拉》(1606)、《科里奥兰纳斯》(1608)等。莎士比亚这一时期也创作了几部喜剧，但风格较前一时期更多悲情色彩，更为沉重而引人深思。1609年，莎士比亚《十四行诗集》出版。晚期的莎士比亚剧作风格有一定变化，最有影响的是传奇剧，如《暴风雨》，通过想象的世界与现实世界的对照来探讨人生问题。

莎士比亚的名字开始传入中国是在19世纪中上叶，他的戏剧被翻译成汉语而为国人所知则是在20世纪初期。当时，他剧作的内容通过英国19世纪兰姆姐弟《莎士比亚戏剧故事集》的